

Zur Transliteration

Probleme bereitet grundsätzlich die Wiedergabe der fremden Namen. Da die europäische Literatur zahlreiche Systeme der Transkription des Georgischen wie des Armenischen verwendet, existieren für viele Namen und Begriffe verschiedenste Schreibweisen. Da in allen Zitaten und bereits transliterierten Literaturnachweisen die dort verwendete Transliteration beizubehalten war, ergibt sich eine möglicherweise verwirrende Vielfalt von Schreibweisen. Sie macht deutlich, daß das Problem der Transliteration einer grundlegenden, gesamteuropäischen Klärung bedarf. Ein Problem war auch die Schreibung der Namen von Autoren, die in den europäischen Sprachen unterschiedlich wiedergegeben worden sind. Im Text wurde die im Deutschen gebräuchlichste Schreibweise verwendet, alle Nachweise geben den Namen entsprechend den verwendeten Transliterationsregeln.

Hier gelten für armenische Namen die Transliterationstabelle der Revue des Études Arméniennes, für georgische die ISO-Norm 9984:1996 (E), für russische die "Regeln für Alphabetische Katalogisierung in wissenschaftlichen Bibliotheken RAK-WB" (2002²):

TRANSLITERATION DES ARMENISCHEN

| Armenisch | Transliteration | Lautung | Armenisch | Transliteration | Lautung |
|-----------|-----------------|---------------------|-----------|-----------------|-----------------|
| ա | a | a | յ | y | y |
| բ | b | b | ն | n | n |
| գ | g | g | ժ | š | sch |
| դ | d | d | օ | o | o |
| ե | e | e | չ | č' | behauchtes tsch |
| զ | z | stimmhaftes s | պ | p | p |
| է | ē | langes e | ղ | ĵ | dsh |
| բ | ě | kurzes e | ր | ř | behauchtes r |
| թ | t' | behauchtes t | ս | s | s |
| ժ | ž | sh | վ | v | v |
| ի | i | i | տ | t | t |
| լ | l | l | ր | r | r |
| խ | x | ch wie in machen | ց | c' | behauchtes z |
| ծ | c | stimmloses z | ւ | w | w |
| կ | k | k | փ | p' | behauchtes p |
| հ | h | h | ք | k' | behauchtes k |
| յ | j | j | օ | ō | langes o |
| ղ | ł | gh | ֆ | f | f |
| ճ | č | tsch | ւ | u | u |
| մ | m | m | | | |

TRANSLITERATION DES GEORGISCHEN

| Georgisch | Transliteration | Lautung | Georgisch | Transliteration | Lautung |
|-----------|-----------------|----------------|-----------|-----------------|-------------------|
| ა | a | a | ბ | s | stimmloses s |
| ბ | b | b | ტ | t | unbehauchtes t |
| გ | g | g | უ | u | u |
| დ | d | d | პ | p' | behauchtes p |
| ე | e | e | კ | k' | behauchtes k |
| ვ | v | w | ჭ | ǧ | gh |
| ზ | z | stimmhaftes s | ყ | q | q |
| თ | t' | behauchtes t | შ | š | sch |
| ი | i | i | ჩ | č' | behauchtes tsch |
| კ | k | unbehauchtes k | ც | c' | behauchtes z |
| ლ | l | l | ძ | j | stimmhaftes ds |
| მ | m | m | წ | c | unbehauchtes z |
| ნ | n | n | ჭ | č | unbehauchtes tsch |
| ო | o | o | ხ | x | ch |
| პ | p | unbehauchtes p | ჯ | ǰ | dsh |
| ჟ | ž | zh wie in | ჰ | h | h |
| რ | r | r | | | |

TRANSLITERATION DES RUSSISCHEN

| Russisch | Transliteration | Lautung | Russisch | Transliteration | Lautung |
|----------|-----------------|----------------|----------|-----------------|----------------------------|
| а | a | a | с | s | stimmloses s |
| б | b | b | т | t | t |
| в | v | w | у | u | u |
| г | g | g | ф | f | f |
| д | d | d | х | ch | ch wie in machen |
| е | e | e | ц | c | stimmloses z |
| ж | ž | stimmhaftes sh | ч | č | tsch |
| з | z | stimmhaftes s | ш | š | sch |
| и | i | i | щ | šč | schtsch (Chruschtschow) |
| й | j | j | ъ | e | e |
| к | k | k | ы | y | y |
| л | l | l | ь | ' | |
| м | m | m | э | e | e |
| н | n | n | ю | ju | ju |
| о | o | o | я | ja | ja |
| п | p | p | ё | jo | jo |
| р | r | r | | | |